Translation of the Latin inscription on Rothwell Market House

by Lucy Vincent

THOME TRESAMI MILITIS
FVIT HOC OPUS IN
GRATIA DULCIS PATRIÆ
FECIT SUÆ TRIBUSQUE
NORTHAMPTONIÆ
VEL MAXIME HUJUSQUE
VICNI SI BI PAGI.

This was the work of
Thomas Tresham, Knight.
He built it as a tribute
(gift) to his sweet
homeland and county of
Northampton, And
especially to this town,
his close neighbour.

NIHIL PRÆTER BONUM
COMMUNE QU ÆSIVIT
NIHIL PRÆTER DECUS
PERENNE AMICORUM.

Nothing but the common
prosperity did he seek -
nothing but the lasting
honour of his friends.

MALE QUI
INTERPRETATUR DIGNUS
HAUD TANTO
EST BONO.

He who sees bad in this
act is not fit for so
great a good.

AO. DOMINI - MILLESIMO
QUINGENTESIMO
SEPTUAGESIMO
SEPTIMO

Anno Domini 1577